



[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 13(7), 2024]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]



Информация для цитирования:

Киселева И. А. Текстологическая критика стихотворения М. Ю. Лермонтова «Валерик» (1840) / И. А. Киселева, К. А. Поташова // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 7. — С. 276—292. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-7-276-292.

Kiseleva, I. A., Potashova, K. A. (2024). Textual Criticism of Mikhail Lermontov's Poem "Valerik" (1840). *Nauchnyi dialog*, 13 (7): 276-292. DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-7-276-292. (In Russ.).



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Текстологическая критика стихотворения М. Ю. Лермонтова «Валерик» (1840)

Киселева Ирина Александровна

orcid.org/0000-0002-9629-0035

доктор филологических наук,
профессор, кафедра русской
и зарубежной литературы
79099227849@yandex.ru

Поташова Ксения Алексеевна

orcid.org/0000-0002-0164-0371

кандидат филологических наук,
доцент, кафедра русской
и зарубежной литературы,
корреспондирующий автор
kseniaslovo@yandex.ru

Государственный
университет просвещения
(Москва, Россия)

Исследование выполнено
при финансовой поддержке
Российского научного фонда,
проект № 24-28-00207

Textual Criticism of Mikhail Lermontov's Poem "Valerik"

Irina A. Kiseleva

orcid.org/0000-0002-9629-0035

Doctor of Philology, Professor,
Department of Russian
and Foreign Literature
79099227849@yandex.ru

Ksenia A. Potashova

orcid.org/0000-0002-0164-0371

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Russian
and Foreign Literature,
Corresponding author
kseniaslovo@yandex.ru

State University of Education
(Moscow, Russia)

The study is supported
by Russian Science Foundation,
project number 24-28-00207

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Проблема исследования связана с наличием в научных изданиях сочинений Лермонтова редакторских искажений стихотворения «Валерик» и необходимостью реконструкции дефинитивного текста в соответствии с авторской волей. Целью исследования стало выявление смысловых неточностей при публикациях «Валерика», объяснение выбора вариантов, наиболее приближенных к аутентичному тексту. Материалом для изучения выступили черновой автограф Лермонтова, список стихотворения, принадлежащий Ю. Ф. Самарину, первое издание стихотворения в альманахе «Утренняя заря» за 1843 год, издание сочинений Лермонтова под редакцией П. А. Ефремова, научные издания XX—XXI веков. На решение поставленной задачи направлен комплекс научных методов и подходов: источниковедческий метод, метод текстологической критики, логико-смысловый и сравнительный анализ произведения, позволяющий связать историю текста и его интерпретацию. Результатом сопоставления черновика, списка, первой и последующих публикаций стихотворения стали выявленные разночтения, связанные с несоблюдением авторской пунктуации, заменой некоторых слов, включая топонимы, отказом от части фраз, присутствующих в черновике, неточным воспроизведением авторских вариантов. Аргументирована необходимость освобождения текста от наложенных редакторами правок, которые смещают смысловые акценты лермонтовского стихотворения.

Ключевые слова:

Лермонтов; стихотворение *Валерик*; дефинитивный текст; конъектура; автограф; авторская воля; список.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The focus of this study lies in the editorial distortions present in the scientific editions of Lermontov's works concerning the poem "Valerik" and the necessity of reconstructing a definitive text in accordance with the author's intent. The objective of the research is to identify semantic inaccuracies in the publications of "Valerik" and to elucidate the choices of variants that are closest to the authentic text. The materials for this study include Lermontov's rough autograph, a manuscript of the poem belonging to Yu. F. Samarin, the first publication of the poem in the 1843 almanac "Morning Dawn," the edition of Lermontov's works edited by P. A. Efremov, and scholarly editions from the 20th and 21st centuries. A comprehensive set of scientific methods and approaches has been employed to address the research question: source study methodology, textual criticism, logical-semantic analysis, and comparative analysis of the work, allowing for a connection between the history of the text and its interpretation. The comparison of the draft, manuscript, first, and subsequent publications of the poem revealed discrepancies related to noncompliance with the author's punctuation, substitutions of certain words, including toponyms, omissions of phrases present in the draft, and inaccurate reproductions of the author's variants. The necessity of liberating the text from editorial corrections that distort the semantic accents of Lermontov's poem is argued.

Key words:

Lermontov; poem *Valerik*; definitive text; conjecture; autograph; authorial intent; manuscript.

Текстологическая критика стихотворения М. Ю. Лермонтова «Валерик» (1840)

© Киселева И. А., Поташова К. А., 2024

1. Введение = Introduction

Начатая еще А. А. Краевским и Ю. Ф. Самариным и продолжавшаяся в течение второй половины XIX—XX веков работа над собиранием и публикацией рукописей Лермонтова до сих пор не получила системного освещения. Частично не раскрытым остается происхождение различных рукописных источников, требуют уточнения вопросы датировки некоторых произведений, необходима выверка орфографии и пунктуации печатного текста, зачастую отличающегося от автографа. Этот круг вопросов остро встает при обращении к стихотворению Лермонтова «Валерик» (1840), творческая история которого полна темных мест, а существующие исследования, затрагивающие процесс создания стихотворения, скорее порождают еще больше вопросов, нежели позволяют приблизиться к реконструкции творческой работы, помогающей понять движение мысли поэта. Актуальность исследования связана с уточнением закономерностей художественного мышления Лермонтова, проводимым посредством объективной реконструкции творческой истории стихотворения «Валерик» на основе сопоставления аутентичного текста 1840 года и его публикаций. Обращение к истории текста «Валерика» посредством всех доступных на настоящий день источников, всесторонний анализ автографа Лермонтова обеспечивают новизну настоящего исследования. В работе дана текстологическая критика сложившейся традиции публикации стихотворения и аргументированы возможные исправления.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Материалом для изучения стали черновой автограф Лермонтова «Я к вам пишу случайно...», хранящийся в ОР РГБ (НИОР РГБ, ф. 500 Лермонтов. К. 1, ед. хр. 4; далее — [Лермонтов, 1840]), список с этого стихотворения — «Рукопись стихотворения Лермонтова “Валерик”» (НИОР РГБ, ф. 265 Самарины, ед. хр. 1264; далее — [Лермонтов, 1842]), первое издание стихотворения в альманахе «Утренняя заря» за 1843 год, издание

сочинений Лермонтова под редакцией П. А. Ефремова (далее — [Лермонтов, 1843]), советские академические издания 1935—1837, 1954—1957, 1979—1981 годов, а также издание 2014 года. Целостного сопоставления рукописных материалов и изданий стихотворения до сих пор не проводилось. На решение поставленной задачи направлен комплекс научных методов и подходов: источниковедческий метод, метод текстологической критики, логико-смысловой и сравнительный анализ произведения, позволяющие связать историю текста и его интерпретацию.

В дореволюционном, советском и современном лермонтоведении стоит отметить лишь единичные разыскания текстологического характера, связанные с датировкой, наличием вариантов и списков стихотворения «Валерик». Первым обратил внимание на скрупулезную работу поэта над совершенствованием замысла стихотворения от черновика к беловику Д. И. Абрамович: «Поэт по несколько раз вдумчиво и тщательно переделывал не только отдельные места, выражения или стихи, но даже целые произведения. Особенно бросается в глаза упорная работа над стихом в произведениях последнего времени, например в “Валерике”» [Абрамович, 1910—1913, с. 200]. П. А. Висковатый указал, что при первой публикации «Валерика», сопровождающейся припиской «Последнее стихотворение Лермонтова», оно неверно датируется 1841 годом, тогда как создано в 1840 году [Висковатый, 1855, с. 3]. Эта датировка после издания сочинений Лермонтова 1891 года под редакцией П. А. Висковатого и закрепились в лермонтоведении. Однако позднее Э. Г. Герштейн поставила под сомнение 1840 год, указав на «примитивный» характер «биографической связи», на то, что оно «не написано по свежим следам событий», а появилось спустя год и отражает «более зрелые впечатления поэта» [Герштейн, 1986, с. 191]. Более развернутые текстологические наблюдения над стихотворением оставила В. С. Нечаева, отметившая трудность прочтения черновика «Валерика», «изобилующего поправками, вставками, многочисленными зачеркиваниями, написанного вдоль и поперек страниц и к тому же местами залитого чернилами» [Нечаева, 1939, с. 70], в связи с чем констатирована затруднительность установления по нему канонического текста. Внимание В. С. Нечаевой было обращено к сверке автографа стихотворения со списком из коллекции Ю. Ф. Самарина, однако обстоятельства появления этого списка, а также его отношение к беловику и опубликованному варианту в статье не проясняются.

При публикации стихотворения в собраниях сочинений поэта только фиксировалось наличие чернового автографа, сообщалось о месте и времени первой публикации, ее «условном» названии, отмечалась владельческая надпись на черновой рукописи, что читаем в соответствующем примечании из собрания, подготовленного Б. М. Эйхенбаумом [Лермонтов, 1935—1937,

т II, с. 223]. При подготовке следующего (академического) издания собраний сочинений Лермонтова (1954—1957) была проведена более основательная текстологическая работа, результатом которой явилось расширение раздела «Варианты», приводящего теперь не только комментарии издателей, но и сами черновые мены. Комментарий к «Валерику» отражает «варианты копии» и перечисляет разночтения в стихах 89, 127, 139, 140, 142, 191, 192, 208, 257 [Лермонтов, 1954—1957, т. II, с. 287]. О том, что обозначается неточным словом *копия*, подразумевающим текстовую идентичность и оттого не соотносящимся с указанием вариантов, сказано в «Примечаниях» ко второму тому: «Имеется копия — ЛБ, IV, 5, 7 (из архива Ю. Ф. Самарина)» [Там же, с. 352]. Допущенная неточность, основанная на смежности понятий копии и списка, рождает предположение об идентичности существующего списка с возможным беловым автографом, сличение с которым невозможно в силу его отсутствия. Академическое издание 1979—1981 годов пополнилось указаниями на отсутствие «в черновом автографе заглавия» и на его появление «в копии из архива Ю. Ф. Самарина и в первопечатном издании», а также сведениями о ранее не указанных вычеркнутых из чернового автографа фрагментах («После стиха “Нам был обещан бой жестокий” в черновом автографе первоначально следовал другой текст»; «После стиха “Была тепла, была красна” вычеркнуто») [Лермонтов, 1979—1981, т. 1, с. 609]. В полном собрании сочинений Лермонтова, подготовленном в 2014 году в Институте русской литературы Российской академии наук (ИРЛИ РАН), как и прежде, приводятся общие сведения об автографе, однако появляется указание на еще одну копию: «копия чернового автографа, из собрания П. А. Ефремова» [Копия из ИРЛИ РАН, ф. 524, оп. 2, ед. хр. 57, л. 1—12]. Составители собрания отказались от точной датировки стихотворения, приводя диапазон: «1840—1841 гг.» [Лермонтов, 2014, с. 650], сославшись при этом на позицию Э. Г. Герштейн и отметив, что она не может быть «признана однозначно убедительной» [Там же, с. 650].

Обобщая приведенные наблюдения исследователей над «Валериком», стоит заметить, что открытыми остаются вопросы отказа от публикации отдельных фрагментов черновика и списков, не зафиксированных ни в черновике, ни в первой публикации, аргументации наличия заглавия, истории появления списков и их связи с первой публикацией.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Текстологическая дескрипция автографа стихотворения Лермонтова «Валерик»

Автограф стихотворения Лермонтова «Валерик» известен только в черновом варианте, входящем в состав рукописей фонда 500 (Фонд Лермонтова)

НИОР РГБ, перебеленные варианты отсутствуют, что вызывает сложности в определении источника для первой публикации стихотворения в 1843 году в альманахе «Утренняя заря», осуществленной уже после смерти поэта, а также обуславливает многочисленные разночтения при сопоставлении чернового автографа и опубликованного текста. Владельческая надпись карандашом на черновике, сделанная И. Е. Бецким («Лермонтова. Подарено мне Л. Арнольди, он же получил от Столыпина с Кавказа»), говорит о поступлении автографа от близких лиц, окружавших Лермонтова на Кавказе. И хотя помета определенно сообщает цепочку передачи стихотворения, но, вероятно, в этом перечислении лиц был упущен А. П. Шан-Гирей, как раз встретившийся с Л. И. Арнольди в 1842 году и передавший большое собрание черновиков поэта, о чем он сообщил в своих воспоминаниях: «В 1842 году в Кременчуге встретился я со Львом Ивановичем Арнольди и по просьбе его оставил ему на некоторое время связку черновых стихотворений, отобранных Лермонтовым в 1841 году в Петербурге» [Лермонтов, 1989, с. 53]. Вполне возможно, что в этой связке оказался и черновик «Валерика».

Знакомство с автографом показывает, что работа Лермонтова над стихотворением «Валерик» велась довольно продолжительное время, что подтверждается значительной правкой в рукописи, которая пестрит зачеркиваниями и вставками, менами местами фраз, пометами на полях. Стихотворение написано на двух листах, заполненных с обеих сторон, мелким, но при этом достаточно разборчивым почерком острым пером темно-коричневыми, почти черными чернилами, во вставках обнаруживается и более светлый цвет чернил. Зачеркивания в тексте как отдельных слов и фраз, так и целых строф выполнены аккуратными горизонтальными или вертикальными линиями теми же чернилами, карандаш в рукописи не использовался. Для вставок по всему тексту применяются характерные для рукописей Лермонтова галочки с подписанными сверху словами. Такая правка носит характер уточнения и связана с добавлением дополнительных характеристик обстоятельного или определительного значения, придающих описанию событий большую эмоциональную достоверность (например, в стих 62 «Дымятся фитили» добавляется наречие «едва» [Лермонтов, 1840, л. 2. об], в первоначальный вариант 198 стиха «Я слушал равнодушно» вносится наречие «очень» [Там же, л. 2. об]). В случае возвращения к первоначальному варианту под зачеркнутым текстом поставлены множественные точки для обозначения восстановления, как это сделано с первоначально зачеркнутым стихом 92 («Подъем ударил барабань»), который был возвращен и дополнен усиленными звуковыми характеристиками в стихах 93—95 («Гудит музыка полковая; // Между колоннами въезжая, // Звенять орудья» [Там же, л. 1 об]). Добавление больших фрагментов графически не отмечено и ведет-

ся на правой и левой половине листа, это касается части, посвященной собственно событиям сражения при реке Валерик. Оба листа рукописи заполнены очень плотно с задействованием всего пространства. Наличие второго параллельного столбца на лицевой и оборотной стороне листа 2, содержащего варианты, и использование поперечного письма, которое практически накладывается на правый столбец [Там же, л. 2 об], обуславливает сложность для реконструкции творческой истории стихотворения.

К поперечному письму поэт в двух случаях прибегает для окончания композиционных частей стихотворения, на лицевой стороне первого листа так закончена эпистолярная часть стихотворения, заключительные стихи 239—259 записаны в начале и сопровождаются пометой Лермонтова «Окончание» [Там же, л. 1]; на обороте второго листа поперек записаны стихи 213—238, завершающие батальную часть. Черновик содержит множественные кляксы с обеих сторон и первого, и второго листа, которые при этом не залили основной текст стихотворения, за исключением начала вставки сцены с убитым капитаном и диалога лирического героя с кунаком (левый и правый край л. 2 с оборота). В незаполненном пространстве черновика имеются графические знаки расписывания чернил; их особенно много на обороте первого листа. Единожды поперечное письмо использовано поэтом для привнесения объемного фрагмента в текст, так в левом поле л. 2-оборот содержится сцена с раненым капитаном: «В груди его чернели // Две ранки; кровь его сочилась» [Там же, л. 2].

В силу чернового характера рукописи «Валерика» оформительская графика, к которой Лермонтов нередко обращался, используя росчерки и отчеркивания, отсутствует. Нет и заглавия произведения, однако на обороте второго листа обращает на себя внимание подчеркивание топонима «Валерикъ» [Там же, л. 2 об.]. Непосредственно в этой рукописи подчеркивание носит единичный характер, иные графические знаки привлечения внимания отсутствуют. Вместе с тем следует учитывать, что каждое подчеркивание в рукописях поэта несет определенную нагрузку (что уже рассматривалось нами ранее [Киселева и др., 2020]). Специальная отметка топонима в контексте диалога лирического поэта с кунаком («Кунакъ мой: я его спросилъ, // Какъ месту этому названье? // Онъ отвечалъ мнѣ: Валерикъ» [Лермонтов, 1840, л. 2 об]) указывает на поставленный Лермонтовым смысловой акцент на этом слове, что дает возможность гипотетично предположить, что именно так поэт и собирался назвать свое стихотворение. Подобные формальные характеристики автографа могут служить подтверждением написания Лермонтовым стихотворения именно во время экспедиции и дают основания считать маловероятным предположение Э. Г. Герштейн о том, что «даже в апреле 1841 года “Валерик” не был еще

написан» [Герштейн, с. 191], тем более что с весны 1841 года поэт использовал так называемую «Записную книжку, подаренную В. Ф. Одоевским», и все свои черновики и беловики записывал в нее.

3.2. Типы текстовых мен при публикации стихотворения «Валерик»

Публикация стихотворения осуществлялась по спискам, сопоставление которых с черновиком и собственно опубликованным текстом обнаруживает ряд разночтений, вызванных, по всей вероятности, наличием ныне утраченного перебеленного самим Лермонтовым варианта, использовавшегося далее при подготовке текста к печати. Известен список, принадлежащий славянофилу Ю. Ф. Самарину с припиской «Подарено Лермантовымъ» [Лермонтов, 1842, л. 1]. Сопоставление чернового автографа Лермонтова с самаринским списком, первой публикацией в альманахе «Утренняя заря» и последующими публикациями в собраниях произведений обнаруживает ряд неточностей и разночтений, связанных с расшифровкой и восстановлением трудночитаемых фрагментов рукописи, значительной редакторской работой при первой и последующих публикациях. Публикации стихотворения в собрании, подготовленном П. А. Ефремовым, в академических изданиях 1935—1937, 1954—1957, 1979—1981 годов имеют единичные разночтения. Наибольшее количество разночтений в сравнении с прочими обнаруживается у издания 1935—1937 годов. Издание 1979—1981 годов никаких кардинальных изменений относительно 1954—1957 годов по тексту «Валерика» не содержит, лишь убраны угловые и квадратные скобки, в которые были заключены редакторские конъектуры. Последнее научное издание полного собрания сочинений Лермонтова в 2014 году преодолевает орфографический кодекс советского периода и восстанавливает прописные буквы в стихах «Что помню вас? — но, Боже правый» [Лермонтов, 2014, т. I, с. 328], «У Бога счастья не прошу» [Там же, с. 329], «Затих и душу отдал Богу» [Там же, с. 333], «Как умирают. Дай вам Бог» [Там же, с. 334], которые у Лермонтова в черновике соблюдались. Других изменений относительно предыдущих изданий оно не содержит. Издания 1935—1937, 1978—1981, 2014 годов дают заглавие стихотворения по первому стиху «Я к вам пишу случайно; право...». Издание 1954—1957 годов предлагает заглавие «Валерик», как озаглавлены первая публикации (вариант написания «Валлерикъ») и самаринский список. Представляется, что публикация стихотворения под этим заглавием целесообразна: выделенный и разъясненный поэтом топоним фокусирует многие смыслы стихотворения; имеющее эпические формосодержательные элементы, оно тяготеет к номинативному заглавию, подобно другим сюжетным стихотворениям позднего периода творчества Лермонтова. В черновике Лермонтов с прописной буквы пишет и местоимение «Вам»

в первом стихе: «Я къ Вамъ пишу...» [Лермонтов, 1840, л. 1], в остальных стихах выраженной прописной буквы в личном местоимении второго лица нет. Ни одно издание это не воспроизводит. При переиздании стихотворения «Валерик» представляется целесообразным следовать авторской воле в написании местоимения «Вам» с прописной буквы и по аналогии прописную букву употреблять во всех случаях использования Лермонтовым в этом стихотворении местоимения «Вы».

Допущенные текстовые мены могут быть объединены в несколько групп. Первую группу составляют многочисленные несоблюдения авторской пунктуации. Это наиболее частые изменения, снижающие эмоциональный регистр, заданный Лермонтовым в черновике, как, например, восклицание в 5 стихе «Что помню вас? — но, Боже правый!» [Лермонтов, 1840, л. 1] во всех публикациях XX—XXI веков было заменено на интонационно нейтральный знак препинания — запятую, подчеркнуто переводящую восклицание на уровень малозначимого вводного словосочетания. В издании 1935—1937 годов оно не выделялось с двух сторон: «Что помню вас? — но, боже правый // Вы это знаете давно» [Лермонтов, 1935—1937, т. II, с. 89]. Каждый знак препинания у Лермонтова несет значительную смысловую нагрузку. В издании 1979—1981 годов и издании 2014 года неоправданно выделены сравнительные обороты: «Судьбе, как турок иль татарин», «Рассыпались в широком поле, // Как пчелы, с гиком казаки», тогда как в черновике эти сравнения не обособлены. Нет графического выделения запятой в списках, в издании П. А. Ефремова, в академических изданиях 1935—1937 и 1954—1957 годов. Подобные графические разночтения также наблюдаются в стихах 25 и 26 в связи с вводным словом и придаточным причины, которые в рукописи поэта не выделяются: «Во-первых потому что много // И долго, долго вас любил» [Лермонтов, 1840, л. 1]. Издатели «Утренней зари» не выделяют вводное слово, но разделяют союз *потому что* запятыми («Во-первых потому, что много // И долго, долго вас любил» [Лермонтов, 1843, с. 67]. П. А. Ефремов выделяет вводное слово «во-первых», не внося более никаких знаков препинания («Во-первых, потому что много // И долго, долго вас любил» [Лермонтов, 1882, т. I, с. 226]. Издания 1935—1937 и 1954—1957 следуют публикации в «Утренней заре», но ставят противоречащую правилам русского языка дополнительную запятую перед сочинительным союзом «и»: «Во-первых потому, что много, И долго, долго вас любил» [Лермонтов, 1935—1937, т. II, с. 90; Лермонтов, 1954—1957, т. II, с. 170]. Издания 1979—1981 и 2014 годов исправляют эту ошибку, но вносят новую, связанную с пунктуационной избыточностью, создающей лишние речевые паузы: «Во-первых, потому, что много // И долго, долго вас любил» [Лермонтов, 1979—1981,

т. I, с. 451]. Как П. А. Ефремов, они выделяют вводное слово «во-первых», при этом разбивая последующий союз *потому что* запятой. Логична позиция «Утренней зари» или П. А. Ефремова, хотя сохранение авторской пунктуации предоставляется допустимым.

Вторую группу составляют разночтения на лексическом уровне, проявившиеся в мене слов (в стихе 84 «жара уж спала» [Там же, л. 1 об.] — в черновике, «жара уж стала» [Лермонтов, 1842, с. 69] — в издании), отказе от топонимов (стих 121: «Разъ, это было подъ Гихами» [Лермонтов, 1840, л. 2] — в черновике, «Разъ, это было подъ горами» [Лермонтов, 1842, с. 72] — при публикации), замене предлогов и частиц (стих 123: «Огнемъ дыша, пылалъ надъ нами» [Лермонтов, 1840, л. 2] — в черновике / «Огнем дыша пылал под нами» [Лермонтов, 1842, с. 72] — при публикации). В данном случае следует придерживаться последнего варианта черновика. Третью группу составляют случаи отказа от части фраз, присутствующих в черновике и отсутствующих при публикации. Так получилось с характеристикой внутреннего состояния лирического поэта в стихах 199—200 («И понесли. Тоской томимый // Имъ вслѣдъ смотрелъ я недвижимый») — при первой публикации не приводились слова «тоской томимый» [Там же, с. 73], усиливающие личностное звучание батального эпизода о смерти генерала, что несколько искажает авторский замысел.

Подобные разночтения могут быть объяснены как особенностями понимания текста при редакторской правке, так и особенностями источника, по которому делалась публикация. Конечно, в рамках научной статьи невозможно объяснить все различия в изданиях: нами были выделены наиболее значимые, помогающие направить читателя к верному пониманию авторского замысла.

3.3. Реконструкция дефинитивного текста стихотворения Лермонтова «Валерик»

Обрамляющая эпистолярная часть стихотворения содержит минимальную правку в черновике, оттого при ее воспроизведении разночтения в основном касались пунктуации. Смысловые разночтения на лексическом уровне отмечены в 38—44 стихах, являющихся рефлексирующим обобщением ситуации диалога с возлюбленной. Стих 39, в черновой рукописи читаемый как «То иль другое наказанье» [Лермонтов, 1840, л. 1], первоначально начинался со слова «одно», но дальнейшая работа над 40 стихом («Не всё ль одно» [Там же, л. 1]) обусловила отказ в пользу более точного устойчивого выражения со значением любого, всякого. Однако и в списке, и в первой публикации эта мена передана искаженно, что породило варианты: «Другоель, то-ли наказанье?» (написание соответствует источнику и нормам русской орфографии XVIII—XIX веков) [Лермонтов, 1842,

л. 2], «И то и это — наказание» [Лермонтов, 1843, с. 68]. Начиная с издания П. А. Ефремова, используется вариант последней правки черновика, и он, действительно, наиболее уместен, тогда как разночтения в списке Самарина и в первой публикации говорят о существовании еще одного списка. Существование альтернативного списка подтверждают и другие несовпадения. Например, при публикации в «Утренней заре» 30 стих читается как «Влачилъ я цепь бесплодныхъ летъ» [Там же, с. 68], тогда как в списке Самарина эпитету «бесплодныхъ» соответствует эпитет «тяжелыхъ» («Влачилъ я цепь тяжелыхъ летъ» [Лермонтов, 1842, л. 2]), что совпадает и с последним вариантом черновика. Появление эпитета «бесплодныхъ» может быть объяснено опiskой переписчика, который по инерции повторил слово из предыдущего стиха («Потом в раскаяньи бесплодном» [Лермонтов, 1843, с. 68]). Невнимательностью переписчика можно объяснить и изменение 43 стиха: заменой слова «Бог» на слово «небо» («У Бога щастья не прошу» — в черновике и списке Самарина [Лермонтов, 1842, л. 2], «У неба счастья не прошу» — в «Утренней заре» [Лермонтов, 1843, с. 68]).

В советский период была проведена значительная работа по выверке лермонтовского текста, хотя и она нуждается в текстологической критике. Стих 42 и в списке Самарина, и в первой публикации звучит так: «За все я равно благодарен» [Лермонтов, 1842, л. 2], в собрании под ред. П. А. Ефремова нарушен порядок слов («За все равно я благодарень» [Лермонтов, 1882, с. 227]). Все собрания сочинений Лермонтова, начиная с 1935—1937 годов, заменяют наречие «равно» на наречие «ровно», что соответствует автографу, но является опiskой автора. Лексема «равно» синонимична лексеме «одинаково», что согласуется со смыслом всего предложения («Судьбѣ какъ Турокъ, иль Татаринъ // За все я равно благодарень. // у Бога щастья не прошу // И молча зло переносу» [Лермонтов, 1842, л. 2]), — тогда как лексема *ровно* имеет такие синонимы, как *гладко*, *прямо*, и не соответствует контексту «Валерика». Аргумент о механической ошибке авторской записи подкрепляется и употреблением в черновике лексемы *равно* в 40 стихе черновика: «не всё ль равно» [Лермонтов, 1840, л. 1]. В черновике это выражение затем меняется на лексически равнозначное «не всё ль одно» (в варианте, положенном в основу публикации «Утренней зари»), тогда как лексема *равно*, дабы избежать повтора (согласно описке Лермонтова — *ровно*), заменяет лексему *молча* в 42 стихе: «За всё я молча благодарен» [Там же, л. 2]. Представляется, что при публикации 42 стиха следует придерживаться варианта первой публикации и самаринского списка, чему следует и первый издатель собрания сочинений Лермонтова П. А. Ефремов.

Сомнению стоит подвергнуть и введение редакторами советского периода в академическое издание наречия «там» в 69 стих: «Как там дрались, как

мы их били» [Лермонтов, 1935—1937, т. II, с. 91]. Наречие «там» в черновике, списке Самарина, в первой публикации отсутствует. В 69 стихе черновика на месте наречия «там» стоит местоимение «мы», которое затем повторяется: «Какъ мы дрались, какъ мы ихъ били» [Лермонтов, 1840, л. 1 об.]. В списке Самарина отсутствует первое «мы», тем самым ломается ритм 4-стопного ямба: стих в таком случае представляется написанным 3-иктным дольником на двухсложной основе: «Какъ дрались, какъ мы ихъ били» [Лермонтов, 1842, л. 3]. В первой публикации повторы организуются при помощи союза «и»: «И какъ дрались, и какъ ихъ били» [Лермонтов, 1843, с. 69]. Возможно, что введение союза «и» является конъектурой издателей «Утренней зари», где также не напечатан 70 стих: «Как доставалось и намъ» [Там же, с. 69]. Конъектура может объясняться общей направленностью «Утренней зари», связанной с идеей патриотического подъема и не подразумевающей публикацию произведений, которые бы показывали тяжесть военной жизни для русской стороны. Хотя нельзя отрицать и возможность точности воспроизведения, находящегося в распоряжении издателей списка с его вариациями.

Следующим значимым разночтением является мена конструкций с противительным союзом «а» и соединительным «и». В списке Самарина, в первой публикации, в издании П. А. Ефремова 75 стих читается как «И вотъ кружкомъ сидятъ другіе» [Лермонтов, 1882, с. 228]. Редакторы советских изданий выбирают в качестве начала предложения союз «а»: «А вот кружком сидят другие» [Лермонтов, 1935—1937, т. II, с. 91], — употребленный Лермонтовым в черновике. Эта замена не представляется в данном случае принципиальной, однако выбор союза «а» вполне оправдан и семантически поддерживается субстантивированным прилагательным «другие», носящим оттенок противопоставления. Так создается объемность мира горцев, поэт показывает его с разных сторон: и со стороны духовной сосредоточенности («Мирной татарин свой намаз // Творит не подымая глаз» [Там же, с. 91]), и со стороны природных черт («Их темный и лукавый взор // И их гортанный разговор» [Там же, с. 91]). Заслугой советских изданий является внимание к выбору эпитета к слову «взор». В самаринском списке, в «Утренней заре», в публикации П. А. Ефремова взор снабжался эпитетом «томный», тогда как в черновике отчетливо читается «тёмный» [Лермонтов, 1840, л. 1 об.]. И хотя слово «томный» во времена Лермонтова, наряду со значением «полный сладкого томления, устало-нежный и печальный, выражающий трогательную истому» [Виноградов, 1999, с. 701], еще имел значение «ослабевший, изнуренный, утомленный» [Виноградов, 1999, с. 701], что не противоречит контексту, но эпитет «тёмный», связанный с обозначением цвета глаз горцев, более отвечает образу строю ближних стихов, передающих этнографический

образ горцев («цвет их желтых лиц», «их шапки, рукава худые»). Исправлениям, согласно черновику, относительно первой публикации подвергся в издании Б. М. Эйхенбаума и стих 92: «Подъем ударил барабан» [Лермонтов, 1935—1937, т. II, с. 91]. В самаринском списке так же, как и в первой публикации, стих строится в форме бессоюзного сложного побудительно-го предложения, состоящего из двух простых односоставных предложений («Подъем, ударим в барабан» [Лермонтов, 1843, с. 70]) Выбор редакторов академических изданий представляется оправданным, тем более что далее при описании батальной картины последовательно используется активный залог («гудит музыка», «гремят орудья» [Там же, с. 70]).

Несмотря на то, что Б. М. Эйхенбаум в первом академическом издании 1935—1937 годов констатирует публикацию стихотворения по автографу, он ему следует не всегда. Так в стихе 95 он руководствуется самаринским списком и первой публикацией, предлагая вариант: «Звенят орудья. Генерал...» [Лермонтов, 1935—1937, т. II, с. 91], — тогда как в черновике Лермонтов зачеркивает слово «звенят» и заменяет его глаголом «гремят» [Лермонтов, 1840, л. 2]. Представляется, что лермонтовскую правку 95 стиха необходимо учитывать при установлении дефинитивного текста. В советских изданиях, в частности в академическом издании 1954—1957 годов, встречаются некоторые неточности при воспроизведении черновиков. Например, черновик стиха 101 печатался с редакторской правкой так: «Вон там в чалме один мюрид» [Лермонтов, 1954—1957, т. II, с. 288]. Этого варианта в черновике Лермонтова нет, указательная частица «вон» у Лермонтова отсутствует, вначале в черновике стояло наречие «там», которое затем заменяется на сочетание «а вот» с выраженной коннотацией зримого восприятия события «с той скоростью, как это и происходило в реальности» [Поташова, 2023, с. 189]. То есть этот стих следует печатать по черновику «А вотъ въ чалме одинъ мюридъ» [Лермонтов, 1840, л. 1 об.].

Представляется необоснованным выбор варианта 139 стиха, печатающегося со времен издания П. А. Ефремова в таком виде: «Вотъ ружья изъ кустовъ выносить» [Лермонтов, 1882, с. 230]. Самаринский список и первая публикация предлагают вариант: «Изъ за кустовъ вотъ ружья носить» [Лермонтов, 1843, с. 73]. Ни один из них не соответствует последней редакции черновика — единственного дошедшего до нас лермонтовского автографа стихотворения. В черновике начало 139 стиха «Вотъ ружья изъ кустовъ» [Лермонтов, 1840, л. 2] зачеркнуто, глагол «выносят» отсутствует (что, впрочем, оговаривается в академических изданиях 1935—1937 и 1954—1957 годов посредством заключения приставки «вы» в квадратные скобки: «[вы]носят» [Лермонтов, 1935—1937, т. II, с. 91]). Согласно правке черновика окончательным вариантом стал стих: «И многихъ тащить,

ружья носить» [Лермонтов, 1840, л. 2]. Однако последний вариант стиха черновика мог быть откинут Лермонтовым в беловике, так как следующий 140 стих повторяет глагол из предыдущего: «Вот тащить за ноги людей» [Лермонтов, 1840, л. 2], — что выразительно неоправданно. Представляется, что в таком случае следует руководствоваться совпадающим вариантом первой публикации и самаринского списка: «Из-за кустов вот ружья носят» [Лермонтов, 1842, л. 5]. Не оправдана и конъектура пропущенного в первой публикации 142 стиха: «Да вот и слева, из опушки» [Лермонтов, 1935—1937, т. II, с. 93]. В последующих изданиях этот стих приводится также с искажениями («Да вот из леса из опушки» [Лермонтов, 1954—1957, т. II, с. 170]), тогда как черновик правки не содержит, в черновике не имеет редакций и звучит так: «А вот и съ лѣса, изъ опушки» [Лермонтов, 1840, л. 2]. Публикация П. А. Ефремова здесь совпадает с самаринским списком: «И вотъ изъ лѣса, изъ опушки» [Лермонтов, 1882, с. 230]. Представляется, что в данном случае нужно следовать черновому стиху, который не имел исправлений. Конечно, сочетание «с леса» фонетически затруднено, но его выбор Лермонтовым, по всей вероятности обусловлен стремлением к географической точности при изображении картины боя при реке Валерик, где деревья расположены на горах, и атака горцев шла и с высоты, что подкрепляется как стихом 144: «И градом пуль с вершин дерев» [Лермонтов, 1954—1957, т. II, с. 170], — так и записями в «Журнале военных действий» («Добѣжавъ до лѣсу, войска неожиданно остановлены были отвѣсными берегами рѣчки Валарика» (название реки приводится в соответствии с источником) [Лебединец, 1891, с. 361]. «В военных изданиях, посвященных Кавказской кампании, не раз отмечалось то, что Лермонтов, состоящий в должности отрядного адъютанта при генерале Ап. В. Галафееве, фиксировал военные действия в журнале» [Киселева и др., 2023, с. 86]).

4. Заключение = Conclusions

Обращаясь к сопоставлению черновика с публикациями, необходимо последовательно освобождать текст от наложенных редакторами «слоев», восстанавливая те смыслы, которые вкладывал поэт, и, возвращая первоначальный вид, придерживаться доступного знания авторской воли. Сопоставление черновика, списка, первой и последующих публикаций стихотворения позволило выявить многочисленные разночтения, связанные с несоблюдением авторской пунктуации, заменой некоторых слов, включая топонимы, отказом от части фраз, присутствующих в черновике, неточным воспроизведением авторских вариантов. Тщательное изучение черновиков Лермонтова, списков, первого издания и последующих академических изданий открывает возможность исправить ряд неточностей при публика-

ции стихотворения «Валерик». Реконструкция дефинитивного текста «Валерика» без оглядки на условности советской атеистической идеологии, с пониманием важности авторского синтаксиса, не всегда совпадающего с привычными литературными нормами, с применением методик уточнения авторского словоупотребления является одной из важнейших задач современного лермонтоведения.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.
--	--

Источники и принятые сокращения

1. Копия из ИРЛИ РАН — *Лермонтов М. Ю.* «Валерик» — стихотворение. Точная копия с рукописи, хранящейся в Московском Румянцевском музее, с пометами А. Е. Викторова // Институт русской литературы Российской академии наук. Ф. 524 (Лермонтов Михаил Юрьевич (1814—1841), поэт). Оп. 2. Ед. хр. 57.
2. Лермонтов, 1840 — *Лермонтов М. Ю.* «Я к вам пишу...» : стихотворение : Черновик : 1840 / М. Ю. Лермонтов // Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки. Ф. 500 (Лермонтов). Ед. хр. 14. 2 лл.
3. Лермонтов, 1842 — *Лермонтов М. Ю.* «Валерик» — стихотворение : Список. 1842 / М. Ю. Лермонтов // Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки. Ф. 265 (Самарины). Ед. хр. 1264.
4. Лермонтов, 1843 — *Лермонтов М. Ю.* «Валерик» / М. Ю. Лермонтов // Утренняя заря. — 1843. — С. 66—78.
5. *Лермонтов М. Ю.* в воспоминаниях современников / редколлегия : В. Вацуро, Н. Гей, Г. Елизаветина и др. — Москва : Художественная литература, 1989. — 672 с.
6. *Лермонтов М. Ю.* Полное собрание сочинений : в 5 т. / М. Ю. Лермонтов. — Москва ; Ленинград : Academia, 1935—1937.
7. *Лермонтов М. Ю.* Собрание сочинений : в 4 т. / М. Ю. Лермонтов. — Ленинград : Наука. Ленингр. отделение, 1979—1981.
8. *Лермонтов М. Ю.* Собрание сочинений : в 4 т. / М. Ю. Лермонтов — Санкт-Петербург : Издательство Пушкинского Дома, 2014. — Т. 4. — 670 с. — ISBN 978-5-87781-057-0.
9. *Лермонтов М. Ю.* Сочинения : в 6 т. / М. Ю. Лермонтов. — Москва ; Ленинград : Изд-во АН СССР, 1954—1957.
10. *Самарин Ю. Ф.* Письма к М. И. Жихареву / Ю. Ф. Самарин // 1845. ОР РГБ. Ф. 103 (Жихарев, Михаил Иванович). К. 1033а. Ед. хр. 34.
11. *Самарин Ю. Ф.* Сочинения : в 12 т. / Ю. Ф. Самарин. — Москва : Д. Самарин, 1877—1911.

Литература

1. *Абрамович Д. И.* О языке Лермонтова / Д. И. Абрамович // Лермонтов М. Ю. Полное собрание сочинений : в 5 т. / Под ред. и с примеч. Д. И. Абрамовича. — Санкт-Петербург : Изд. Разряда изящ. словесности Имп. акад. наук, 1910—1913.

2. *Виноградов В. В.* История слов. Ок. 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними / В. В. Виноградов. — Москва : Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова, 1999. — 1138 с.
3. *Висковатый П. А.* Река смерти (Эпизод из кавказской жизни М. Ю. Лермонтова) / П. А. Висковатый // Исторический вестник. — 1855. — № 3. — С. 1—11.
4. *Герштейн Э. Г.* Судьба Лермонтова / Э. Г. Герштейн. — Москва : Художественная литература, 1986. — 240 с.
5. *Киселева И. А.* Кавказская тема Лермонтова в контексте рукописного наследия его современников / И. А. Киселева, К. А. Поташова // Проблемы исторической поэтики. — 2023. — Т. 21. — № 4. — С. 82—101. — DOI: 10.15393/j9.art.2023.12862.
6. *Киселева И. А.* Проблема текстологического описания автографов М. Ю. Лермонтова из «Записной книжки В. Ф. Одоевского» (1841 г.) / И. А. Киселева, К. А. Поташова // Canadian-American Slavic Studies. — 2020. — Т. 54. — № 4. — С. 387—402. — DOI: 10.30965/22102396-05404003.
7. *Лебединец Г. С.* Михаил Юрьевич Лермонтов в битве с черкесами в 1840 г. / Г. С. Лебединец // Русская старина. — 1891. — № 8. — С. 361—362.
8. *Нечаева В. С.* К истории текста стихотворения «Валерик» : список из архива Ю. Ф. Самарина / В. С. Нечаева // М. Ю. Лермонтов : Статьи и материалы. — Москва : Гос. соц.-эконом. изд-во «Соцэкгиз», 1939. — С. 70—73.
9. *Поташова К. А.* Батальная поэтика М. Ю. Лермонтова / К. А. Поташова // Проблемы исторической поэтики. — 2023. — Т. 21. — № 2. — С. 176—195. — DOI: 10.15393/j9.art.2023.12183.
10. *Пульхритудова Е. М.* Валерик / Е. М. Пульхритудова // Лермонтовская энциклопедия. — Москва : Советская энциклопедия, 1981. — С. 78—79.
11. *Ракович Д. В.* Тенгинский полк на Кавказе. 1819—1846 / Д. В. Ракович. — Тифлис : Тип. Канцелярии Главногоначальствующего гражданской частью на Кавказе, 1900. — 462 с.
12. *Сиренов А. В.* Датировка рукописей по маркировочным знакам бумаги / А. В. Сиренов. — Санкт-Петербург : Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2006. — 58 с.

*Статья поступила в редакцию 05.07.2024,
одобрена после рецензирования 05.09.2024,
подготовлена к публикации 16.09.2024.*

Material resources

Copy from the IRLI RAS — Lermontov, M. Yu. “Valerik” — poem. Exact copy from the manuscript stored in the Moscow Rumyantsev Museum, with notes by A. E. Viktorov. In: *Institute of Russian Literature of the Russian Academy of Sciences. Collection 524 (Lermontov Mikhail Yuryevich (1814-1841), poet)*. Inventory 2. Storage unit 57.

Lermontov, M. Yu. (1840). “I am writing to you ...” — a poem. In: *Research Department of Manuscripts of the Russian State Library. F. 500 (Lermontov)*. Storage unit 14. (In Russ.).

Lermontov, M. Yu. (1842). “Valerik” — a poem. In: *Research Department of Manuscripts of the Russian State Library. F. 265 (Samarines)*. Storage unit 1264. (In Russ.).

Lermontov, M. Yu. (1843). “Valerik”. *Morning dawn*. 66—78. (In Russ.).

Lermontov, M. Y. (1935—1937). *Complete works: in 5 volumes*. Moscow; Leningrad: Academia. (In Russ.).

Lermontov, M. Y. (1954—1957). *Works: in 6 volumes*. Moscow; Leningrad: Publishing House of the USSR Academy of Sciences. (In Russ.).

- Lermontov, M. Y. (1979—1981). *Collected works: in 4 volumes*. Leningrad: Nauka. Leningr. department. (In Russ.).
- Lermontov, M. Yu. (2014). *Collected works: in 4 volumes, 4*. St. Petersburg: Pushkin House Publishing House. 670 p. ISBN 978-5-87781-057-0. (In Russ.).
- Lermontov, M. Yu. *in the memoirs of contemporaries*. (1989). Moscow: Khudozhestvennaya literatura. 672 p. (In Russ.).
- Samarin, Yu. F. (1877—1911). *Essays: in 12 volumes*. Moscow: D. Samarin. (In Russ.).
- Samarin, Yu. F. (1845). Letters to M. I. Zhikharev. In: *OR RGB. F. 103 (Zhikharev, Mikhail Ivanovich). K. 1033a*. Storage unit 34. (In Russ.).

References

- Abramovich, D. I. (1910—1913). On Lermontov's language. In: *Lermontov, M. Yu. Complete works: in 5 volumes*. St. Petersburg: Publishing House of the Category of fine arts. literature of the Academy of Sciences. (In Russ.).
- Gerstein, E. G. (1986). *The fate of Lermontov*. Moscow: Fiction. 240 p. (In Russ.).
- Kiseleva, I. A., Potashova, K. A. (2023). Lermontov's Caucasian theme in the context of the handwritten heritage of his contemporaries. *Problems of historical poetics*, 21 (4): 82—101. DOI: 10.15393/j9.art.2023.12862. (In Russ.).
- Kiseleva, I. A., Potashova, K. A. (2020). The problem of textual description of M. Y. Lermontov's autographs from the "Notebook of V. F. Ddoevsky" (1841). *Canadian-American Slavic Studies*, 54 (4): 387—402. DOI: 10.30965/22102396-05404003. (In Russ.).
- Lebedinets, G. S. (1891). Mikhail Yuryevich Lermontov in the battle with the Circassians in 1840. *Russian antiquity*, 8: 361—362. (In Russ.).
- Nechaeva, V. S. (1939). On the history of the text of the poem "Valerik": a list from the archive of Yu. F. Samarin. In: *M. Yu. Lermontov: Articles and materials*. Moscow: State Social Economy. publishing house "Sotsekgiz". 70—73. (In Russ.).
- Potashova, K. A. (2023). Battle poetics of M. Y. Lermontov. *Problems of historical poetics*, 21 (2): 176—195. DOI: 10.15393/j9.art.2023.12183. (In Russ.).
- Pulkhritudova, E. M. (1981). Valerik. In: *The Lermontov Encyclopedia*. Moscow: Soviet Encyclopedia. 78—79. (In Russ.).
- Rakovich, D. V. (1900). *Tenginsky regiment in the Caucasus. 1819—1846*. Tiflis: Type. Of- fice of the Commander-in-Chief of the civil unit in the Caucasus. 462 p. (In Russ.).
- Sirenov, A. V. (2006). *Dating of manuscripts by paper markings*. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg University. 58 p. (In Russ.).
- Vinogradov, V. V. (1999). *The history of words. About 1,500 words and expressions and more than 5,000 words, with them*. Moscow: V. V. Vinogradov Institute of Russian Literature. 1138 p. (In Russ.).
- Viskovaty, P. A. (1855). The River of death (An episode from the Caucasian life of M. Y. Lermontov). *Historical bulletin*, 3: 1—11. (In Russ.).

*The article was submitted 05.07.2024;
approved after reviewing 05.09.2024;
accepted for publication 16.09.2024.*